

Charte de la Ville de Strasbourg
pour la promotion de la langue régionale
sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Charta der Stadt Straßburg
zur Förderung der Regionalsprache
auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen

**Annexe : Paragraphes ou alinéas pas encore choisis parmi les
dispositions des articles 8 à 14**

**Anhang: Aus den Artikeln 8 bis 14 noch nicht ausgewählte Absätze oder
Buchstaben**

**Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie
publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en
vertu du paragraphe 2 de l'article 2**

**Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache im
öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2
eingegangenen Verpflichtungen**

Article 8 – Enseignement

- 1 En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat :

Option 3

- c i à favoriser et/ou à encourager un enseignement secondaire assuré dans la langue régionale ; ou
- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans la langue régionale ;

Option 4

- d i à favoriser et/ou à encourager un enseignement technique et professionnel assuré dans la langue régionale ; ou
- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans la langue régionale ; ou

Artikel 8 – Bildung

- 1 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten hat, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates

Option 3

- c i den Unterricht im Sekundarbereich in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder
- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des Unterrichts im Sekundarbereich in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Option 4

- d i die berufliche Bildung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder
- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil der beruflichen Bildung in der Regionalsprache durchgeführt wird, oder

- iii à favoriser et/ou à encourager, dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, toutes mesures tendant à ce que l'enseignement de la langue régionale soit une partie intégrante du curriculum ;

Option 5

- e i à favoriser et/ou à encourager un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans la langue régionale ;

Option 8

- h à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par la collectivité.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

- 2 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

Option 20

- d la publication par la collectivité locale de ses textes officiels également dans la langue régionale.

Option 24

- 3 En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :
 - a à veiller à ce que la langue régionale soit employée à l'occasion de la prestation de service, sans préjudice de la langue officielle.
- 4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- iii innerhalb der beruflichen Bildung alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit der Unterricht der Regionalsprache integrierender Teil des Lehrplans ist,

Option 5

- e i an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen;

Option 8

- h die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu erleichtern und/oder zu ermutigen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Gebietskörperschaft angenommen hat.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:

Option 20

- d die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der örtlichen Behörde durch diese auch in der Regionalsprache.

Option 24

- 3 In Bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von der Gebietskörperschaft selbst oder in ihrem Auftrag erbracht werden, verpflichtet sie sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und im Rahmen des Zumutbaren
 - a sicherzustellen, dass die Regionalsprache bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht wird, unbeschadet der Amtssprache.
- 4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:

Option 27

- c la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

Article 11 – Médias

- 1 La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

Option 29

- b i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio privée dans la langue régionale ;

Option 30

- c i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision privée dans la langue régionale;

Option 33

- f i à couvrir les coûts supplémentaires des médias employant la langue régionale, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias

Option 34

- g à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant la langue régionale.

Option 35

- 2 La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue allemande. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue allemande ne soit imposée à la presse écrite.

Option 27

- c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in der Regionalsprache verfügen, in Stellen eingesetzt zu werden, in denen diese Sprache gebraucht werden kann.

Artikel 11 – Medien

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:

Option 29

- b i zur Einrichtung mindestens eines privaten Hörfunksenders in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Option 30

- c i zur Einrichtung mindestens eines privaten Fernsehkanals in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Option 33

- f i die zusätzlichen Kosten derjenigen Medien zu decken, welche die Regionalsprache gebrauchen, wenn das Recht eine finanzielle Hilfe für die Medien allgemein vorsieht;

Option 34

- g die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal für Medien zu unterstützen, welche die Regionalsprache gebrauchen.

Option 35

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, soweit sie zuständig ist, den direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in deutscher Sprache zu ermutigen und/oder zu erleichtern. Sie verpflichtet sich ferner, sicherzustellen, dass die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in deutscher Sprache

L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Article 13 – Vie économique et sociale

- 2 En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Option 49

- b à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons ;

Option 50

- c à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale.

keinerlei Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechenverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

- 2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, insoweit sie zuständig ist, im Rahmen des Zumutbaren

Option 49

- b sicherzustellen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher der Regionalsprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;

Option 50

- c durch geeignete Mittel sicherzustellen, dass Sicherheitsvorschriften auch in der Regionalsprache zugänglich sind.